

Se più t'amassi ingrato

Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

Orazio Vecchi (1550-1605)

Madrigali a6 voci, libro primo (Angelo Gardano press, Venice, 1583)

Canto
Se più t'a-mas - si in - gra - to

Alto
Se più t'a-mas-si in-gra-to, Se più t'a-mas-si in-gra - to

Sesto
Se più t'a-mas-si in-gra - to

Quinto
Se più t'a-mas - si in -

Tenore
Se più t'a-mas-si in-gra - to, Se più t'a-mas-si in - gra -

Basso
Se più t'a-mas-si in-

5
T'a-vrei già po - co a - ma - to: Giu-sta-men - te t'a-mai men-tr'e-ri mi -

T'a - vrei già po-co a-ma - to: Giu-sta-men - te t'a-mai men-tr'e-ri mi -

T'a-vrei già po - co a - ma - - - to: Giu-sta-men - te t'a-mai men-tr'e-ri mi -

gra - to T'a-vrei già po-co a-ma - to: Giu-sta-men - te t'a-mai men - tr'e-ri

- to Giu-sta-men - te t'a-mai men-tr'e-ri mi -

gra - to Giu-sta-men - te t'a-mai men-tr'e-ri mi -

10

o. Or che mi ti sei tol - to Ben è ra-gion, Ben è ra-gion che mi ti

o. Or che mi ti sei tol - to Ben è ra-gion, *Ben è ra - gion*

o. Ben è ra - gion che mi ti tol -

mi - o. Ben è ra - gion che mi ti

o. Or che mi ti sei tol - to Ben è ra-gion, Ben è ra-gion

o. Ben è ra - gion che mi ti

15

tol-g'an - ch'i - o, che mi ti tol-g'an-ch'i - o. Già nel se - re - no vol - to Non vi - d'ohi-mè, l'in-vi-di -

che mi ti tol-g'an-ch'i - o. Già nel se - re - no vol - - to Non

g'an - ch'i - o, *che mi ti tol-g'an-ch'i - o.* Già nel se - re - no vol - - to

tol - g'an-ch'i - o. an - ch'i - o. Non vi - d'ohi-mè, l'in -

che mi ti tol-g'an-ch'i - o.

tol-g'an - ch'i - o, *che mi ti tol-g'an-ch'i - o.* Già nel se - re - no vol - to Non

25

- pr'i cie - chi a - man - ti, Già nel se - re - no vol - to Non vi - d'ohi-mè, l'in-vi-di -
 - son sem - pr'i cie - chi a - man - ti, Già nel se - re - no vol - to Non
 son sem - pr'i cie - chi a - man - ti, Già nel se - re - no vol - to
 son sem - pr'i cie - chi a - man - ti,
 son sem - pr'i cie - chi a - man - ti, Non vi - d'ohi-mè, l'in -
 - pr'i cie - chi a - man - ti, Già nel se - re - no vol - to Non

30

o-so co - re, Che me l'a-sco-se A-mo-re Tra fin-ti sguar-di e pla - ci-di sem-bian -
 vi - d'ohi-mè, l'in-vi-di - o - so co - re, Che me l'a-sco-se A-mo-re Tra fin-ti sguar-di e pla - ci-di sem - bi-an -
 l'in-vi-di - o - so co - re, Che me l'a-sco-se A-mo-re Tra fin-ti sguar-di e pla - ci-di sem - bi - an -
 Che me l'a-sco-se A-mo-re Tra fin-ti sguar-di
 vi-di-o-so co - re, e pla - ci-di sem-bian -
 vi - d'ohi-mè, l'in-vi-di - o - so co - re,

35

ti; Ma cie - chi, Ma cie - chi non son sem - pr'i cie - chi a - man - ti.

ti; Ma cie - chi, Ma cie - chi, Ma cie - chi non son sem - pr'i cie - chi a - man - ti.

- ti; Ma cie - chi, Ma cie - chi, Ma cie - chi non son sem - pr'i cie - chi a - man - ti.

Ma cie - chi, Ma cie - chi non son sem - pr'i cie - chi a - man - ti.

ti; Ma cie - chi, Ma cie - chi non son sem - pr'i cie - chi a - man - ti.

Ma cie - chi, Ma cie - chi non son sem - pr'i cie - chi a - man - ti.

Se più t'amassi ingrato
 t'avrei già poco amato:
 giustamente t'amai mentre eri mio.
 Or che mi ti sei tolto
 ben è ragion che mi ti tolga anch'io.
 Già nel sereno volto
 non vidi, ohimè, l'invidioso core,
 che me l'ascose Amore
 tra finti sguardi e placidi sembianti;
 ma ciechi non son sempre i ciechi amanti!

If I loved you more, ingrate,
 I would have already [too] little:
 rightly did I love you while you were mine.
 Now that you have taken yourself from me
 it is right that I take myself from you as well.
 Yet in your serene visage
 I did not see, Alas!, the invidious heart,
 for Love hid it from me
 behind feigned glances and a pleasant countenance;
 but blind lovers are not always blind!

translation by editor

Note: This poetic text is from a woman's point of view, addressing a man (*ingrato, mio*). In Battista Guarini's published version in his *Rime*, (Venice: Ciotti, 1598), p. 109, the text is from a male PoV (*ingrata, mia*). Whether Vecchi changed it or Guarini subsequently modified it is not known.